



**ALFREDO PÉREZ RUBALCABA**

**EL REGRESO A LA QUÍMICA ORGÁNICA**

¿Conoces los exámenes **DELE**?

¿Te gustaría acreditar tu nivel de español  
con un **diploma oficial** e internacional?

Ahora puedes hacer este examen en **UEA**



+ info: [ppl.schooloffice@uea.ac.uk](mailto:ppl.schooloffice@uea.ac.uk)





5

CARTA DE BIENVENIDA  
por ALFREDO JOSÉ CASTRO JIMÉNEZ

sumario

diciembre de 2018



6

ENTREVISTA CON ALFREDO PÉREZ RUBALCABA  
por KHALEA ROBERTSON



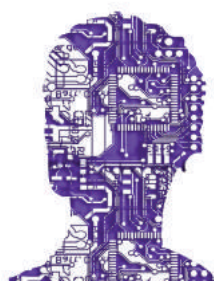
14

EL ASTRONAUTA  
MAYA  
por LUCIA  
ROVNAKOVA



18

COMUNICACIÓN  
INAGOTABLE E  
IMPARABLE  
por PATRIZIA BUCHER



20

IDIOMAS Y  
PERSONALIDAD  
por CHLOE FRANKLIN



22

VALERIA TOSI: LA  
VIDA EN UN  
CENTRO DE  
INMIGRANTES  
por HARRIET KING y  
RUTH VAUGHAN



28

CONTENIDOS  
PARA TODOS  
por ASHLEY BOURKE



32

RELACIONES A  
DISTANCIA  
por KATY BAINES

Dirección postal  
University of East Anglia  
School of Politics, Philosophy, Language and  
Communication Studies  
Norwich, Norfolk NR4 7TJ

Página web  
[www.la-taberna.org](http://www.la-taberna.org)

Teléfono  
+44 (0)1603 59 3709

Correo electrónico  
[la.taberna@uea.ac.uk](mailto:la.taberna@uea.ac.uk)

Edita Sección de Español de UEA Responsable de edición Alfredo José Castro Jiménez



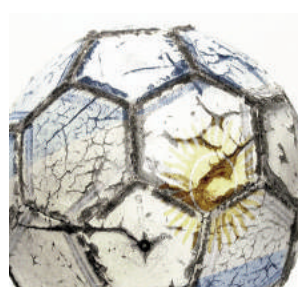
34

UN GRADO EN TRADUCCIÓN, ¿VALE REALMENTE LA PENA?  
por ELAYNA PHIRIPPIS



38

#RAINBOWLACES. COLOR EN EL MUNDO DEL FÚTBOL  
por PAUL KELLY



42

FÚTBOL: CORAZÓN DE LA VIDA ARGENTINA  
por HENRIETTA ROSEBOOM



44

CUANDO LA MÚSICA SE CONVIERTE EN INSULTO  
por JULIA CIESLAK



48

EL BLACKFISHING: ¿UNA NUEVA TENDENCIA?  
por RENEE GREENWOOD

50

DESPACITO, DORITOS Y BURRITOS  
por ROSIE BILLYARD



ilustración de portada

Carlos Velasco

## CARTA DE BIENVENIDA

### Prioridades

Alfredo José Castro Jiménez

Editor de la revista *La Taberna*.

**S**eguro que a estas alturas, querido lector, ya sabe que España cuenta, desde el pasado 2 de diciembre, con una nueva formación política que comparte nombre, casualmente, con una histórica editorial de diccionarios y ensayos, Vox. Esta editorial publicaba recientemente un libro fantástico de divulgación lingüística titulado *Lo que el español esconde*, escrito por Juan Romeu. Paradojas de la vida, y contra casi todos los pronósticos, los españoles (no la lengua) escondía un as bajo la manga o, si me lo permite, y vaya por delante el respeto a todos los votantes, un cuchillo afilado por el resentimiento, el miedo, el hartazgo, la desazón y, sobre todo, la desinformación.

La llegada de Vox (no es una abreviatura, sino un término en latín que significa Voz) enciende aún más las alarmas en Europa ante la oleada de partidos próximos a la ultraderecha. Decía un periodista español (Manuel Jabois, *El País*) que ser culpable no es nada rentable en España, de ahí que en el reparto de culpa pocos levanten la mano, ni formaciones políticas ni medios de comunicación. Lo cierto es que Vox ha entrado en el cartel del festival y ahora disfruta de una actuación con coros y banderas.

Horrorizados por el auge del partido de Santiago Abascal (antiguo militante del PP) los españoles nos hemos volcado en protestar. Compartimos hasta la saciedad comentarios en las redes sociales,

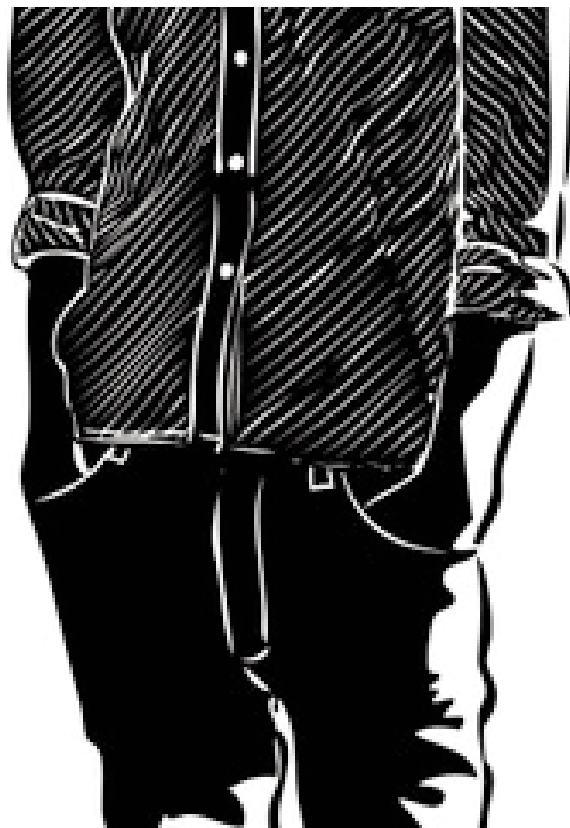
lamentamos nuestro infortunio en compañía de una buena cerveza e incluso, los más valientes, salen (tarde) a las calles para expresar su desacuerdo. Lo interesante de todo esto es que el partido más votado del pasado 2D fue la abstención. Con solo una participación del 58%, 2 millones y medio de andaluces se quedaron en sus casas, lo que supone casi 400.000 personas menos que en 2015. Si preguntan por las razones de este abstencionismo seguro que pocos o muy pocos les dirán que simplemente no quieren votar porque tienen, legítimamente, otras prioridades. Ya ven, que en el reparto del marrón las manos están pegadas a los bolsillos, algo que comparten nuestros vecinos británicos, quienes siguen peleando por salir de Europa de forma digna y en una pieza.

¿Y ahora qué? Por delante una caravana de consignas con una misma idea de fondo: prioridades. En Podemos (Adelante Andalucía) las rampas de salida para los candidatos sin éxito siguen sin iluminarse. Todos aguardan con los brazos cruzados y con poca capacidad para la autocrítica mientras en el PSOE el aire fresco brilla por su ausencia.

Pero si hablamos de prioridades, permítame que la alfombra roja (o naranja, si quiere hacer el chascarrillo fácil) se la lleve Ciudadanos, partido político de nueva planta, tercero en unas elecciones de Andalucía donde el PSOE ha gobernando 36 años y cuyo intento por defender la regeneración política española pasa por formar un gobierno con la extrema derecha. El PP, por su parte, celebra el vuelco histórico pese a unos resultados catastróficos, similares a los que obtuvo en 1990.

Parece evidente que regeneración y cambio no siempre son sinónimos de mejora y progreso, al menos con estos protagonistas sobre el tablero.

Viendo el panorama que nos dejan los comicios andaluces, resulta evidente deducir que entrar en política es hoy mucho más fácil que ayer, especialmente si se accede sin llamar al timbre y sedientos de sangre, poder o fama. Políticos que aman, en definitiva, la arena y el barro.



[a.castro-jimenez@uea.ac.uk](mailto:a.castro-jimenez@uea.ac.uk)

PSO

Alfredo Pérez

# Rubalcaba

POR Khalea Robertson REVISADO POR María Martínez Tolosa



Castilla  
y León  
**PSOE**





Alfredo Pérez Rubalcaba (Solares, Cantabria, 1951) ha sido, entre otras cosas, vicepresidente del Gobierno de España (2010-2011) y ministro de Interior (2006-2011). Especialmente relevante fue su etapa como responsable de Interior, ya que se le considera una de las piezas clave del final del terrorismo de ETA en España. Nos recibe en su despacho de la Universidad Complutense de Madrid donde ejerce como profesor de Química Orgánica. Pérez Rubalcaba habla castellano, inglés y francés con fluidez, y tiene conocimientos de alemán dada su estancia por trabajo en la Universidad de Constanza. Durante su tiempo libre le gusta caminar, leer mucho, ver fútbol y hablar, sin prisas, con familiares y amigos.

**KHALEA ROBERTSON (K. R): He leído que durante su etapa estudiantil corrió los 100 metros lisos en 10,9 segundos en una competición universitaria. ¡No es poca cosa! ¿Qué le ha quedado de tu etapa como deportista?**

**ALFREDO PÉREZ RUBALCABA (A. P. R.):** Me gustaba mucho el atletismo y durante algunos años de mi vida le dediqué muchísimo tiempo, especialmente entre los 17 y los 19 años. Entonces era muy bueno, digamos que mis marcas eran prometedoras. Pero a los 19 años tuve una lesión muy grave y estuve un año entero sin poder correr. Tuve una ruptura de fibras muy complicada y

cuando volví ya el atletismo era otra cosa. Pero durante 2 o 3 años, no te digo que fui profesional pero semiprofesional. Hacía 8 o 9 entrenamientos a la semana, concentraciones con la selección española. No podía ser Carl Lewis, evidentemente no, pero en fin, podía haber hecho 10,4, 10,5 que está muy bien. Pero la lesión truncó mi carrera atlética. He pensado que igual me vino bien al final porque me permitió estudiar más. Yo vivía muy obsesionado por el atletismo.

Del atletismo me ha quedado la tenacidad. Para hacer una buena marca en el atletismo tienes que entrenar sistemáticamente, tenazmente y sacrificarte. Porque los entrenamientos, algunos acaban mal. Yo creo que como la política, el atletismo es un sufrimiento casi permanente y ahora, en los tiempos que corren, ni te cuento. Aprendí a sufrir y a llevarlo con una cierta dignidad.

**K. R: Ahora es profesor universitario de Química Orgánica, obtuvo su doctorado en 1978, y se dice que tenía la brillantez necesaria para ser uno de los químicos más importantes en España... y acabó entrando en política.**

**A. P. R.:** Es algo que no decidí. Mi generación es una generación que llega a la política desde la lucha contra Franco. Yo, al igual que muchos compañeros (Javier Solana, Joaquín Almunia, José María Maravall, el propio Felipe González). Es verdad que ya desde mis primeros

## FOTOGRAFÍAS DE GABINETE DE PRENSA DEL PSOE y MARÍA GÓMEZ BEDOYA.

años de universidad me afilié a organizaciones de izquierdas, fui delegado en mi curso, tenía actividades políticas ligadas directamente a la existencia de una dictadura en mi país, pero yo nunca pensé dedicarme a la política, nunca. Hice mi tesis doctoral, estudié fuera y me preparé para ser químico orgánico. En el año 1982, Felipe González gana las elecciones y entonces se produce una situación bien peculiar. La gente que había trabajado en el programa electoral de González, nos sentimos responsables. Mi primer jefe, mi primer ministro, José María Maravall, catedrático de sociología en la Complutense, me llamó un día y me dijo si me quería incorporar al ministerio para trabajar y hacer realidad el programa electoral en el que había participado. Pensé que era mi obligación ir, aunque fuera un corto período de tiempo. Y fueron 30 años, pero fue así. Nosotros no nos hicimos políticos, hicimos política, que es distinto. Te lo diría de otra forma: si Franco no hubiera existido, con toda probabilidad, yo habría sido toda mi vida profesor de química orgánica, con toda probabilidad. Y bueno, lo cierto es que la construcción de un discurso parlamentario para mí es lo más parecido a la construcción de una clase. La política tiene mucho de pedagogía.

**K. R:** Se le considera a usted una de las piezas clave del éxito de las negociaciones entre el gobierno español y ETA para el cese de fuego durante su segundo mandato como ministro del Interior. ¿Cómo describiría usted su papel en el proceso?

**A. P. R.:** De forma un tanto esquizofrénica, porque es verdad que yo tenía que dialogar con ETA y, al mismo tiempo, perseguir a ETA. Es verdad que yo dialogaba con ETA para intentar que dejaran la violencia pero no podía dejar de perseguirlos porque era el ministro de Interior. Entonces era un poco como Dr. Jekyll y Mr. Hyde. Pero eso tiene sus ventajas y la más importante te la voy a explicar: ETA en su historia, cada vez que ha hecho una tregua, ha aprove-



chado la tregua para rearmarse. Durante algunas de las treguas yo siempre pensaba que eran puramente tácticas. Es decir, hacer una tregua porque se está mal y durante el receso todo el mundo parece que baja un poquitín el pistón. Así pues, cambiaban los comandos, preparaban gente. En definitiva, como todo movimiento terrorista, las treguas tiene un elemento táctico y yo nunca lo perdí de vista. Y por eso, cuando dirigí a las fuerzas de seguridad, les decía todo el tiempo, que mientras están en tregua, no hay que trabajar menos sino más que nunca porque ellos estarán reorganizándose. Y al final funcionó.

**K. R:** **¿Considera esencial ponerse en el lugar de su interlocutor e intentar entender su punto de vista cuando se acerca usted a una mesa de diálogo o de negociaciones? Durante el proceso, ¿se vio obligado a reconsiderar o matizar su percepción de los sentimientos nacionalistas o de los movimientos independentistas en el País Vasco, o en otras regiones españolas?**

A. P. R.: Es la clave. Cuando te acercas a dialogar, tienes que saber esencialmente dos cosas: la primera que es lo que quieres y hasta dónde estás dispuesto a llegar, cuáles son tus líneas rojas. Y la segunda, cuáles son las líneas rojas de el que está enfrente. Esto es fundamental. Tratas de ponerte en el lugar del otro, ves qué margen de maniobra tienes, imaginas tus líneas rojas y las suyas y eso te define si puedes llegar a tener un acuerdo y el ritmo de conseguir un acuerdo sabiendo más o menos cuál es su límite. Es fundamental entender lo que el otro tiene en su cabeza.

Respecto a tu segunda cuestión, en el caso de ETA, no. Porque desde el principio nos dimos cuenta que no, que lo que quería era imposible. ETA lo que quería era conseguir réditos políticos de un proceso de negociación, de diálogo con un gobierno democrático, porque con ETA tú puedes hablar de cómo acabar la violencia, lo que no puedes hablar es de la política. La política se hace en el parlamento. La democracia no puede tolerar que alguien con una pistola saque réditos políticos por pequeños que sean cuando hay un parlamento demo-





crático. No puedes sustituir la discusión parlamentaria, los representantes de los ciudadanos, por una discusión con unos tipos que matan, es imposible.

**K. R:** En el documental *El fin de ETA*, el exministro del Interior Jaime Mayor Oreja sostiene que "nadie ha derrotado a ETA todavía" porque su "proyecto de ruptura" sigue manifestándose en el sistema político no sólo del País Vasco, sino también de Cataluña. ¿Qué opina usted? ¿cree que los movimientos separatistas son inextricablemente vinculados al proyecto ETA?

A. P. R.: La Constitución Española permite a los ciudadanos españoles defender el independentismo. No en todos los países de Europa un partido independentista puede existir. Portugal y Alemania tienen restricciones importantísimas, nosotros no. Tú puedes ser independentista catalán, gallego, vasco o murciano y defenderlo. Eso sí, lo que no puedes es matar para imponerlo. Lo que no puedes es matar a quien no piensa como tú. Y

esta fue la discusión con el terrorismo. Lo que decíamos a ETA es que, a través de Batasuna, que es un partido político, podéis defender vuestras ideas, pero lo que no podéis es matar a los que no piensan como vosotros. Y dejaron de matar, porque lo dejaron hace siete años porque el Estado los derrotó. Es verdad que dejaron de matar porque no tenían más remedio que dejarlo, no es que decidieron "voy a ser ya bueno". Simplemente es que "ya no puedo ser malo porque me persiguen y me acosan, y ya está, no puedo seguir. He sido derrotado". Pues en este momento Batasuna renunció a la violencia y a partir de ahí pudo defender sus planteamientos en una cámara parlamentaria. Claro que hay independentistas en Euskadi, que había cientos de miles. Acabar con ETA no suponía acabar con el pensamiento de cientos de miles de vascos. Los que están empeñados en que acabar con ETA es acabar con el independentismo y demuestran que no entienden lo que es nuestra constitución. El Estado no perseguía a la gente por ser independentista, perseguía a la gente porque mataba para

conseguir la independencia.

**K. R: ¿Ha perdido amigos y compañeros como consecuencia de la lucha armada? ¿ha sentido miedo a lo largo de su vida?**

A. P. R.: He perdido a Fernando Buesa que fue consejero de Educación conmigo mientras yo era Secretario de Estado. He perdido a Ernest Lluch, que fue ministro de Sanidad y Consumo cuando estaba en el gobierno. Recuerdo que él era del Barça y yo del Madrid y los lunes me llamaba siempre que el Madrid perdía y el Barça ganaba, a primera hora tenía al ministro al teléfono. Ernest era muy amigo mio.

¿Miedo? No te paras a pensarlo. No te paras a pensarlo pero es verdad que yo he mirado debajo de mi coche muchas veces, muchas. Porque es verdad que yo llevo escoltas desde hace mucho tiempo, todavía los llevo de hecho. Miraba debajo de mi coche, sí, claro. Y aquí en Madrid, ¿eh?. En Euskadi miraban todos los días, todas las tardes y todas las mañanas. Cada vez que dejabas el coche. Cuando te agachas, tienes miedo, o lo más parecido al miedo. Fíjate, inquietud sí, sobre todo por la gente que va conmigo, por ejemplo por mi mujer. Esa inquietud sí que la he sentido. Oye, si le pasa algo a Pilar por mi culpa, eso sí que te hace pensar.

**K. R: ¿Cree que lo que está ocurriendo en Cataluña será materia de estudio en los libros de Historia de las nuevas generaciones?**

A. P. R.: Sí, desgraciadamente sí. Es la crisis política más importante que hemos tenido en 40 años en España. España hizo la Constitución en la Transición. Otra cosa es que ya, al cabo de 40 años, quizás habría que modificar algunas cosas, darle un repaso. Los sistemas políticos se reorganizan, se reforman, pero durante 40 años hemos hecho cambiar el país de arriba a abajo. La gran crisis de la democracia española es lo que está ocurriendo en Cataluña.

Solución existe. Cerca no la veo. Porque es verdad que de momento hay un proceso judicial inevitable porque cuando se incumplen las leyes, aparecen los jueces y

hay un gobierno que ha incumplido la ley y los gobiernos que incumplen las leyes, tienen que pasar por los tribunales y estos tienen que decidir lo que hacen. Hasta que esto no pase poco se puede hacer. Luego habrá que buscar una solución política, una solución que no puede ser la independencia, que no puede ser el derecho a decidir, el derecho a autodeterminación, porque Cataluña forma parte de España y España sin Cataluña sería una cosa distinta, sería una España distinta. Y por tanto, si Cataluña se va, y España cambia, los españoles tenemos derecho a decir algo de lo que ha sido nuestra convivencia durante siglos. No puede ser que yo decida una mañana irme sin hablar antes contigo. Es una amputación. Por tanto, hay que encontrar la solución y la idea de que somos ciudadanos de un Estado común, y eso exige que tengamos derechos y deberes iguales. Hay que ayudarse del diálogo, del cambio de algunas leyes, quizá algún estatuto, quizá la Constitución. Yo creo que soluciones políticas existen, pero hay restricciones y creo es que hay líneas rojas como te dije antes.

**K. R: En sus redes sociale hace comentarios en apoyo del feminismo, ¿se considera feminista?**

A. P. R.: Sí, pero ahora, ¿eh?. No siempre lo fui. Y lo digo porque ahora, de repente, España se ha convertido en un país feminista, todo son feministas, en su vida no hacen otra cosa que luchar por la igualdad entre hombres y mujeres... Eso es mentira, es completamente falso. Yo soy feminista desde hace algún tiempo y te digo, en parte, mi posición política ha ido cambiando a medida que he ido hablando con las feministas y he ido viendo las cosas. Si tú me preguntas eso a mí en el año 82, pues te hubiera dicho "bueno, sí, estoy por la igualdad". Tal y como veo las cosas ahora, no las veo como en el 82 y muchísima pena. Claro que España ha cambiado para bien.



K.Robertson@uea.ac.uk



M.Martinez-Tolosa@uea.ac.uk



**Porque la vida está llena de historias**

+ info: [la.taberna@uea.ac.uk](mailto:la.taberna@uea.ac.uk)



## EL ASTRONAUTA **MAYA**

**POR** Lucía Rovnakova **REVISADO POR** Claudia Medrano González

**A**mérica Latina está repleta de secretos y misterios que todavía continuamos descubriendo a día de hoy. Una de las bellezas ocultas que alberga es la civilización maya, que fue capaz de desarrollarse hasta convertirse en uno de los imperios más extensos e importantes de la América precolombina, llegando a controlar la costa este de México, Belice, Guatemala y parte de Honduras. Los mayas, con un origen que se remonta alrededor del 2000 a.C., perfeccionaron sus técnicas y conocimientos en distintos ámbitos como la agricultura, la astronomía, la arquitectura y las matemáticas.

Sus primeros asentamientos tuvieron lugar en el área fronteriza entre México y Guatemala, un territorio protegido de otras civilizaciones por ríos y montañas. El Imperio Maya continuó expandiéndose hasta la llegada de una crisis varios siglos después que supuso el

declive gradual de su sociedad. Cuando los conquistadores españoles se adentraron en el territorio solo pudieron encontrar a algunos indígenas que habitaban las ruinas de una famosa civilización que ya había perdido todo su esplendor.

En la actualidad, el conocimiento que tenemos acerca de la cultura maya se reduce, en términos generales, a sus calendarios, organización política y económica y a sus creencias religiosas. No obstante, la cultura maya era tan compleja que, aún hoy, investigadores y científicos de todo el planeta no han sido capaces de develar todos sus secretos. Uno de esos grandes misterios es la historia del astronauta de Palenque. Palenque fue, junto a Tikal y Calakmul, una de las ciudades más poderosas del periodo clásico maya, así como la sede de una de las dinastías más notables.

En 1949 el arqueólogo Alberto Ruz de Lhuillier des-

FOTOGRAFÍAS DE **Daniel Mennerich, Will Botín y Guillén Pérez.**

descubrió en la parte inferior del templo de las inscripciones de Palenque la tumba de Pakal el Grande (K'inich Janaab Pakal) y se encontró con una singular obra de arte: un grabado en la lápida del sarcófago. Este grabado ha dado lugar a numerosas leyendas e interpretaciones, entre ellas, la historia del astronauta maya subido a una nave espacial dada a conocer por el reconocido autor suizo Erich von Däniken.

Después de analizar la lápida, los arqueólogos coincidieron en que existen muchas similitudes entre una nave espacial contemporánea y la que está mostrada en el grabado.

En primer lugar, al igual que en una nave espacial que podríamos encontrar en la actualidad, hay restos de combustible que se desprenden de la máquina. También podemos apreciar que el rey Pakal está sentado del mismo modo en que lo harían los astronautas hoy en día para preparar el despegue, adoptando una postura doblada y con la cabeza hacia atrás por la fuerza producida por el proceso de aceleración.

Por otro lado, podemos observar el uso que hace el rey Pakal de las manos y de los pies para controlar los distintos botones de mando y manejar los pedales de la parte inferior de la cabina. Por si esto fuera poco, el personaje del grabado lleva colocado un pequeño instrumento en la nariz que lo ayudaría a respirar en el espacio.

No obstante, aunque la historia del astronauta de Palenque es muy interesante y nos gustaría que fuese cierta, cuando Erich von Däniken publicó el libro en el que daba a conocer la historia, la lectura de los ornamentos dibujados sobre la lápida, es decir, glifos mayas, era desconocida. Sin embargo, en la actualidad se ha demostrado que estos símbolos son en realidad ideas e incluso sílabas que hacen referencia a la religión maya y no a una fantasía astronómica.

Según los expertos, la supuesta estructura del cohe- te, una forma de cruz situada en el centro del grabado, aparece en otras obras de arte de la época. Se trata del árbol de la vida. Este árbol representa el puente entre



el inframundo (las raíces anteriormente interpretadas como restos de combustible), que pasa por la tierra (el tronco) y que termina en los cielos (las ramas del árbol). De este modo, un gobernante maya, en este caso el propio K'inich Janaab' Pakal, se encuentra en realidad en su fase de ascensión desde el inframundo hasta las alturas celestiales. El aparato colocado sobre su nariz ayuda al pixán (alma o espíritu que anima al ser humano) a salir del cuerpo. En la parte superior del árbol de la vida se encuentra el pájaro celestial, un quetzal que está esperando a que el rey Pakal termine su ascenso.

Acompañando al rey Pakal podemos observar también las representaciones de otros dioses: a su izquierda aparece el dios K'awiil (deidad maya del rayo, del relámpago, del trueno y de la agricultura) mientras que por la derecha lo acompaña el dios Hu'unal (deidad de la realeza maya).

El símbolo más representativo de esta obra de arte es la serpiente, que simboliza la reencarnación del cuerpo. La simbología está basada en la observación de la naturaleza, ya que durante el equinoccio de primavera



la serpiente despierta de su hibernación, se deshace de la piel vieja y empieza una vida nueva.

Sobre la lápida, que fue descrita por Erich von Däniken como el asiento del astronauta, podemos observar un caracol marino (representación de la fertilidad), un brote de maíz (evocación al dios K'awiil y al nacimiento de la tierra) y en el lado derecho un signo similar al símbolo del porcentaje (%) que en escritura maya representa la muerte. En la parte inferior del supuesto asiento se puede apreciar también una cara grotesca y desdentada, por lo que el astronauta de Palenque no se encuentra sentado en una nave espacial, sino sobre algo que en la mitología maya se conoce como el monstruo de la Tierra.

Por último, cabe destacar que en la lápida se han encontrado grabados de los ideogramas de la religión maya que simbolizaban la existencia de otra vida después de la muerte. Este es el mayor secreto que esconde el Templo de las inscripciones de Palenque.



L.Rovnakova@uea.ac.uk



C.Medrano-Gonzalez@uea.ac.uk





**Comprometidos con la información**

+ info: [la.taberna@uea.ac.uk](mailto:la.taberna@uea.ac.uk)

# COMUNICACIÓN **INAGOTABLE** **E IMPARABLE**

POR **Patrizia Bucher** REVISADO POR **Alfredo José Castro Jiménez**

**L**a mayoría de nosotros nos rodeamos siempre de las mismas personas, sea en la universidad, en el trabajo, en casa o en nuestro círculo de amigos más cercano. Esta rutina facilita bastante la comunicación. No obstante, si salimos de dicha zona de confort y vamos incluso más allá de nuestra cultura nos damos cuenta de lo desafiante que puede resultar comunicarnos de forma correcta y exitosa. Por ello, resulta fundamental hablar de esta forma de comunicación que tanta fascinación ha generado a lo largo de la historia. En concreto de la comunicación no verbal entre diferentes culturas que, según el antropólogo Albert Mehrabian, representa el 55% del contenido de cualquier acto conversacional, mientras que sólo el 7% se hace a través de las palabras.

Profundizar en el campo de la comunicación transcultural es una tarea tan compleja que ni siquiera los expertos han podido abarcarla de forma global ni dar explicaciones científicas para resolver todas las dudas existentes al respecto. *La Taberna UEA* ofrece en este noveno número algunos consejos básicos que podrían ser útiles para poder interactuar y reaccionar de forma exitosa con otras culturas y quien sabe, quizás despertar un interés mayor en los lectores.

Toda comunicación se refiere a la transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor. En la comunicación no verbal (CNV en adelante) las señales pueden ser gestos, lenguaje corporal, posturas, expresiones faciales, contacto visual, espacio personal u otras.

El código, es decir, comunicarse de forma no verbal, suele distinguirse notablemente de una cultura a otra, y es por eso que los malentendidos surgen a menudo en asuntos interculturales.

Es fundamental saber que la CNV ocurre continuamente y la mayoría del tiempo inconscientemente siendo un excelente espejo de las emociones reales de nuestros interlocutores. Por ello, concienciarnos de su evidencia en sus diferentes formas puede ayudarnos a interpretar adecuadamente lo que transmite otra persona y enviar nuestros mensajes más claramente.

Muy probablemente, la mayoría de los que estáis leyendo este artículo habéis interactuado en algún momento con una persona de una cultura diferente a la vuestra. En esos momentos tendemos a apoyarnos en el idioma común creyendo que la comunicación se produce principalmente mediante las palabras. Aunque comunicar de forma verbal puede transmitir el mensaje más rápidamente, el lenguaje corporal no puede olvidarse ni minusvalorarse, ya que cada cultura tiene el suyo propio, y avanzar en su conocimiento resultaría enormemente enriquecedor para todos.

¿Qué significa para ti, por ejemplo, mover la cabeza de arriba hacia abajo? Si crees que es un gesto universal para afirmar o confirmar algo te encontrarás con momentos de gran confusión en países como Bulgaria donde su significado es el opuesto. ¿Y has pensado alguna vez sobre el espacio personal entre dos personas? Mientras que en España en un entorno familiar o amistoso lo normal es



darse un par besos en las mejillas para saludarse o despedirse, en Inglaterra en cambio no se suele hacer tan a menudo y en la cultura japonesa nunca.

En algunas culturas mirarse a los ojos significa respeto y atención a los demás mientras que en otros rincones del planeta todo lo contrario. Se podría incluso interpretar como un insulto o señal de mala educación como pasa en la mayor parte del continente africano donde el contacto visual con personas mayores está mal visto del mismo modo que empezar a hablar antes que estas. Muchos de los gestos y posturas se pueden calificar como reglas tácitas que una persona ajena a la cultura no tiene por qué saberlas. Aun así, conocer los matices culturales en lo que se refiere a la comunicación no verbal puede llegar a tener un impacto sustancial. Como en todo, hay diferencias más sutiles que otras. Además, el no respetar algunas de dichas reglas tácitas podría tener consecuencias más

graves que otras.

Por todo ello, para gozar de una comunicación bilateral clara y precisa es imprescindible prestar especial atención a todo lo que no se dice directamente. En este acelerado mundo de hoy muchas veces resulta tedioso tomarse unos minutos para analizar los detalles de una conversación, si bien hacer ese esfuerzo merece notablemente la pena porque aprenderemos con rigor y profundidad acerca de una cultura y también acerca de las personas diferentes que conforman un mundo global y diverso.

Empieza a observar con todos tus sentidos (para eso los tenemos) y verás que existe un mundo maravilloso y completamente desconocido.



[P.Bucher@uea.ac.uk](mailto:P.Bucher@uea.ac.uk)



[a.castro-jimenez@uea.ac.uk](mailto:a.castro-jimenez@uea.ac.uk)

# IDIOMAS Y PERSONALIDAD

POR **Chloe Franklin** REVISADO POR **Montserrat Montoya Mestre**

■ Sientes que tienes una personalidad diferente cuando hablas otro idioma? No, no estás solo. Varios estudios demuestran que es posible sentirse una persona completamente diferente en lenguas distintas. Si tomamos como referencia la hipótesis de Sapir-Whorf, entenderemos que la lengua determina fuertemente el pensamiento del hablante, lo que significaría que pueden existir diferencias en la forma en que dos hablantes de diferentes lenguas resuelven ciertos problemas.

Pero, ¿qué partes de la personalidad cambian cuando hablamos diferentes idiomas? Un estudio realizado en 2005 y publicado en la revista *Moi* señala que los idiomas tienden a cambiar nuestra perspectiva de la realidad y nuestras emociones así como nuestro comportamiento. El estudio demostró, con un ejemplo de varias lenguas, que el cambio de personalidad se da por la fluidez con la que hablamos con los demás. El ejemplo revela que el inglés tiende a hacer más amable a las personas, mientras que las lenguas francesa y hebrea tienden a ha-

cer de las personas emisores más directos y fuertes.

Dicho esto, no todos los bilingües y plurilingües cambian de personalidad cuando hablan otro idioma. Jill Hadfield, profesor de idiomas en el Instituto Tecnológico de Unitec en Nueva Zelanda, explica que aprender un idioma sin ningún contexto no afecta ni influye en la personalidad, ya que el hablante no desarrollará ninguna identidad. Es decir, aprender un idioma no solo es vocabulario y gramática, sino la inmersión en la vida y cultura del país de interés.

El contexto en el que se aprende otra lengua es un rasgo fundamental. En esta situación, la cultura se incorpora en su sentido de identidad cuando te expresas en ese idioma. En cambio, si estudias mandarín en una clase en los Estados Unidos probablemente te influirán las creencias sobre la cultura china basadas en estereotipos mezcladas con las creencias del profesor.

El cambio de personalidad depende de diferentes factores: el lugar donde se aprende, la situación en la que se use y la percepción de la cultura del país (el contexto de



aprendizaje).

La Universidad de Connecticut de 2006 llevó a cabo un estudio basado en una prueba de personalidad con un grupo de mexicanos que vivían en los Estados Unidos con cinco rasgos fundamentales de la personalidad: extraversión, apertura, amabilidad y conciencia. Los resultados mostraron que las respuestas en la versión inglesa señalaban altos puntajes en las cualidades de extraversión, amabilidad y conciencia, debiéndose a la cultura individualista en los Estados Unidos, donde hay un alto nivel de asertividad, logro y amistad. En el estudio también se les pidió que facilitaran una descripción de su personalidad. Al escribir en español, las personas hablaban de sí mismas en referencia a la familia, las relaciones y los pasatiempos, mientras que al escribir en inglés hablaban sobre sus logros, estudios universitarios y las actividades cotidianas.

Por su parte algunos académicos no creen en la posibilidad de que los idiomas influyan en la personalidad, sino que estos cambian nuestra perspectiva del mundo. Por ejemplo, Panos Athanasopoulos (Lancaster University) plantea que una persona bilingüe posee “dos mentes” para observar la realidad. Asegura que “los hablantes bilingües parecen cambiar de una perspectiva a otra dependiendo de la lengua que esté más activa en sus mentes. [...] Pueden cambiar de perspectiva con la rapidez con la que cambian de lengua”. Todo esto revela que los bilingües son capaces de entender diferentes perspectivas y parecen cambiar de opinión basándose en el lenguaje más activo de sus mentes y su pensamiento se vuelve más flexible.

¿Es posible que ambas posibilidades se mezclen? ¿Se utilizan gestos y comportamientos diferentes en otro idioma? ¿Se ve el mundo de manera distinta?



C.Franklin@uea.ac.uk



M.Montoya-Mestre@uea.ac.uk





Valeria Tosi (tercera por la izquierda) es italiana y trabajadora social en el centro de refugiados Internationaler Bund de Berlín. Estudió Traducción e Interpretación (español/alemán-italiano) y un máster en Cooperación Internacional. Ha colaborado con ONG en Kosovo y Perú y también ha trabajado en el Instituto Italiano de Cultura de la Embajada de Italia en Turquía. Sus pasiones son viajar y la fotografía, además de conocer otras culturas.

# VALERIA TOSI

## HISTORIAS PERSONALES DE **15 PAÍSES**

**POR Harriet King y Ruth Vaughan REVISADO POR Pilar Pecharromán**

**H**ARRIET KING (H.K) Y RUTH VAUGHAN (R.V): **Bueno, para comenzar, ¿cuánto tiempo llevas trabajando en el centro de refugiados en Berlín?**

VALERIA TOSI (V.T) : He trabajado en dos centros diferentes en Berlín. En el primer centro trabajé un año y medio, y ahora en el segundo en el que trabajo hoy en día, llevo casi dos años y medio.

**H.K. / R.V.: ¿Cuántos refugiados viven en el centro de Berlín? ¿de dónde proceden estos inmigrantes?**

V.T.: En el centro viven 386 personas que proceden de países muy diferentes. Tenemos quince nacionalidades dentro del centro y como van y vienen, la presencia fluctúa mucho. Cada mes tenemos gente nueva y de nacionalidades diferentes.

**H.K. / R.V.: ¿En este momento de dónde viene la mayoría?**

V.T.: Siria es el lugar de donde la mayoría de ellos viene. También tenemos muchos chicos de Iraq y de Afganistán. Tengo que decir que en los últimos me-

ses han cambiado mucho las cosas y muchos de los chicos que han llegado recientemente proceden de países africanos como Nigeria, Gambia y Eritrea.

**H.K. / R.V.: ¿Qué actitudes y aptitudes necesita una persona para poder trabajar en un centro de refugiados?**

V.T.: ¡Buena pregunta! Se necesitan muchas actitudes diferentes. Por mi experiencia, esa persona tiene que saber escuchar. Hay que escuchar a veces durante horas. Los inmigrantes llegan con muchos problemas pero también con muchas habilidades que hay que descubrir juntos porque en ocasiones no saben o no quieren decirlo. Por lo tanto, es un trabajo largo que necesita atención durante meses. Hay que tener mucha paciencia y saber construir una relación de confianza. Luego, hay que tener un buen equipo con el que trabajar porque solo no haces mucho. Hay que contar con compañeros que tengan una actitud similar a la tuya y con los que puedas coordinarte bien.

**H.K. / R.V.: ¿Cómo te comunicas con los inmi-**

**grantes?**

V.T.: ¡Con las manos y los pies! Los chicos y las chicas que llegan a nuestro centro ya han pasado previamente por otros centros donde normalmente han permanecido entre tres y seis meses como mínimo. Posteriormente llegan a nuestra sede que es un centro de segunda acogida. En este sentido ya manejan un poco el alemán así que normalmente intentamos hablar en esta lengua, aunque sea un alemán muy básico.

Una de las tareas que tenemos por delante es mejorar su alemán o ayudarlos a aprender el idioma mediante las tareas diarias. Si con el alemán no funciona pasamos al inglés o si tenemos suerte hablamos en sus mismos idiomas. Si no hablamos dichas lenguas solicitamos ayuda para facilitar la comunicación, a veces chicos o chicas del mismo centro o alguien externo si se trata de asuntos de índole privada. En cualquier caso, la mayoría de los jóvenes domina el árabe, el farsi, el darii o el swahili.

**H.K. / R.V.: ¿Has trabajado en otros centros de refugiados en el continente europeo?**

V.T.: Sí, en Berlín en dos diferentes y en un centro en Turquía.

**H.K. / R.V.: ¿Qué se necesita en un centro de refugiados para poder trabajar con dignidad atendiendo las necesidades reales de los inmigrantes?**

V.T.: La dignidad es un concepto muy amplio que significa muchas cosas y comprende muchos aspectos. En el trabajo social hay que tener una actitud positiva y optimista porque tú eres la primera persona con la que ellos se encuentran. Eres como un espejo de la sociedad y tienes una responsabilidad muy grande.

Por lo que se refiere al centro en sí, la logística es fundamental para que las habitaciones y las cocinas sean dignas. El centro es un contenedor, no un edificio. Concretamente son dos contenedores muy

grandes y cada contenedor tiene 3 pisos donde viven dos personas. Hay que mantenerlos limpios, y los chicos y las chicas nos ayudan a que así sea. Ellos tienen que limpiar cada día, cada vez que cocinan. Tenemos una empresa que viene del centro cada día, que limpia la cocina y los baños. Pese a esta ayuda, cada uno tiene que limpiar, que no pasa siempre, a veces tenemos problemas, pero vamos mejorando poco a poco.

**H.K. / R.V.: Los medios de comunicación británicos han contribuido a generar una actitud bastante negativa hacia los refugiados. ¿Dirías que ocurre algo similar en Alemania?**

V.T.: Los medios de comunicación orientan siempre la opinión pública. En ocasiones cuentan e instrumentalizan los hechos para que se opine negativamente sobre los inmigrantes.

En Alemania hemos tenido dos eventos mediáticos importantes. El primero fue en 2015 cuando llegó la oleada enorme de inmigrantes a Alemania coincidiendo con la apertura de fronteras llevada a cabo por la Canciller Federal Ángela Merkel. En ese momento, la sociedad también se abrió en gran medida y empezó a reaccionar de manera muy positiva. Un año después, hemos visto movimientos contrarios a los inmigrantes, generalmente liderados por los nuevos partidos alemanes de la derecha. Como consecuencia, la opinión pública ha girado de manera negativa.

**H.K. / R.V.: ¿Con qué servicios cuentan los refugiados que conviven en el centro en el que trabajan?**

V.T.: Tenemos en el centro diferentes socios colaboradores. Uno de ellos se encarga de ayudar a los chicos y chicas a encontrar trabajo y para ello les ayudan en la preparación de documentos que necesitan para conseguir un puesto laboral. Hacen simulaciones de entrevistas e incluso los acompañan a estas. Generalmente, este primer socio tiene con-



tactos, tanto en el barrio como en Berlín en general.

Por otro lado, tenemos un servicio muy similar que ayuda a los inmigrantes con la documentación legal necesaria (los papeles) Por ejemplo, muchos de los sirios han estudiado en la universidad de Damasco o de Aleppo, por lo que cuentan con titulación y tan solo tienen que validar esta documentación en lengua alemana.

Finalmente, tenemos a unas chicas que se ocupan de llevar los papeles al centro de reconocimiento y acompañar a los chicos y chicas a la universidad si quieren empezar a estudiar, siempre y cuando tengan un buen nivel de alemán (C1)

**H.K. / R.V.: ¿Es habitual el hecho de obtener un puesto de trabajo?**

V.T.: Si les acompañas es un poco más fácil. Acompañarles implica también un trabajo previo de sensibilización para las empresas. En cualquier caso es algo difícil, disponiendo de más oportunidades aquellos que ya han trabajado en sus países de ori-

gen. Los que nunca han ido a la escuela lo tienen, evidentemente, más difícil.

Tenemos un apoyo legal de carácter semanal gracias a 3 estudiantes de derecho supervisados por un abogado. Vienen a escuchar a los chicos y darles apoyo en caso de necesidad. Para ello, recogen los datos, hablan del caso con el abogado que supervisa y ponen en marcha el proceso de validación de documentación si es posible.

Tenemos un socio externo que ofrece apoyo psicológico. Muchos de ellos llegan al centro con traumas y precisan de trabajadores sociales que ofrecen terapias. Los escuchamos nosotros inicialmente y, en caso de necesidad, se traslada la demanda a este experto en la materia.

**H.K. / R.V.: ¿Qué consejo le darías a alguien que quisiera ser voluntario en un centro / campo de refugiados?**

V.T.: ¿Consejos para futuros voluntarios? Simplemente tienes que llegar al centro con un concepto,

con una idea. Las necesidades de los chicos han cambiado recientemente. Al principio, la mayoría de los voluntarios se ocupaba de preparar comidas o repartir prendas de ropa. Se necesitaban voluntarios para cubrir las necesidades básicas pero ahora esto ha cambiado. Estamos en una nueva fase donde las autoridades están preparadas para facilitar estas cosas denominadas básicas, por lo que los centros tienen que apostar por la educación, la formación e incluso la creatividad con actividades como teatro y danza. En líneas generales, todo aquello que puede estimularles para integrarse en la sociedad. Los centros están muy abiertos para aceptar nuevas ideas, arte, cultura, trabajo, y sobre todo la vivienda.

**H.K. / R.V.: ¿Sugerirías una estancia en un centro a largo plazo o solo un mes o dos?**

V.T.: Yo creo que depende de cada uno y de sus propias expectativas. Si te quedas a largo plazo, durante un buen tiempo, tienes la oportunidad de construir una relación. Si simplemente vas dos o tres semanas, te quedas con lo básico, que igualmente es muy reconfortante y enriquecedor. Depende de lo que cada realmente quiera y de si quiere construir algo más con los residentes del centro.

**H.K. / R.V.: A nivel personal, ¿cómo ha afectado a tu vida el hecho de trabajar en un centro de refugiados?**

V.T.: Este el mejor trabajo que he hecho en mi vida. He trabajado en diferentes contextos sociales pero este es el lugar y la profesión en los que más me he integrado, y lo digo de forma positiva. Claro que los aspectos negativos existen y a veces hay conflictos. Juegas un papel dentro del centro y hay que respetar las reglas y eso genera conflictos.

Los que viven en el centro tienen mucha confianza en ti y comparten aspectos muy personales y también otros muy traumáticos, relatos que generalmente te llevas contigo, que son muy difíciles de

dejar a un lado, al menos al principio. Por otro lado, te agradecen mucho lo que estás haciendo por ellos. Si hablas con ellos al mismo nivel y no tienes una actitud de superioridad, de poder, el funcionamiento es perfecto.

Un factor clave es no olvidarse de las mujeres. Las estructuras de las familias cambian en el momento en el que llegan a Alemania. La mujer tiene que ir, poco a poco, conociendo algunos derechos desconocidos hasta ese momento. A veces se convierten en una parte muy activa tanto dentro como fuera de la familia.

**H.K. / R.V.: ¿Te sientes segura como mujer en el centro?**

V.T.: Cien por cien. Claro que a veces hay discusiones, pero estas se produce en un lugar muy protegido y jamás he tenido un problema relevante. En este tiempo nadie me ha gritado ni ha intentado golpearme.

Tenemos una normativa importante de seguridad. Si vamos a abordar una situación en una sala normalmente lo hacemos en parejas. Hay que tener mucha confianza en las personas del centro. Claro que existen conflictos entre los chicos e incluso casos de violencia doméstica, algo que, por otro lado y lamentablemente, puede ocurrir en cualquiera sociedad europea. El centro es, en parte, un microcosmo de todos los conflictos globales que están pasando en los últimos años en Europa. Evitamos, en la medida de lo posible, que una persona de Afganistán comparta habitación con un iraní. Eso no quita que ambos sean muy respetuosos en nuestro centro.



Harriet.King@uea.ac.uk



ruth.vaughan@uea.ac.uk



m.pecharroman@uea.ac.uk





# Contenidos **para todos**

POR **Ashley Bourke** REVISADO POR **Laura Juan Juan**

Imagina que quieres ver la nueva película de *Avengers* o el último video musical a la moda pero tienes dificultades para escuchar lo que dicen los personajes e incluso para ver las escenas que aparecen en la pantalla. Esto le ocurre diariamente a muchas personas que tienen discapacidades audiovisuales. Por ello es importante conseguir que los medios sean más inclusivos y, aunque esto se está haciendo cada vez más visible en Europa, tenemos que admitir que aún queda un gran camino hasta lograr la accesibilidad completa.

La próxima vez que entres en Netflix échale un vistazo a los subtítulos disponibles. Es interesante ver

las lenguas que hay y cómo algunos programas sólo cuentan con una o dos, mientras que otros cuentan con más de cinco. Ponte en la piel de alguien que no entiende la película porque no está en su lengua materna. Es por eso que la opción del subtulado o incluso del doblaje de las películas es una manera de expandir la accesibilidad.

Cuando hay pocas opciones disponibles se puede generar crear un sentimiento de exclusión para los que quieren formar parte de la cultura popular pero no tienen la capacidad de acceder a los medios de comunicación de la misma forma que sus compañeros.

En este artículo se va a indagar en la idea de accesi-

bilidad a contenidos multimedia, en cómo podemos contribuir, principalmente a través de la subtitulación y la audiodescripción, y finalmente se pretende analizar algunos proyectos que ya trabajan desde hace tiempo para que el sector audiovisual sea más accesible.

### **¿Quién se ve afectado?**

Por un lado, las cifras de ciegos y discapacitados visuales arrojan que hay más de 900.000 personas con discapacidades de este tipo en España. Por otro lado, según el Instituto Nacional de Estadística (INE) hay más de un millón de personas con dificultades auditivas. A escala internacional, más del 5% de la población tiene problemas auditivos mientras que 1.3 billones de personas están afectadas por problemas visuales según la Organización Mundial de la Salud (OMS)

### **La subtitulación**

La subtitulación es una forma de traducción audiovisual que tiene sus propias normas, parámetros que aparecen recogidos en la normativa de Una Norma Española (UNE) de mayo de 2015 y que sustituye a la del 2003. Algunos de estos incluidos en la norma son los efectos sonoros tales como las risas; los 15 CPS (caracteres por segundo); el número de líneas es normalmente 2 excepto en los programas educativos o en los subtítulos en directo; la identificación de los personajes, los colores (normalmente amarillo y blanco) así como las etiquetas y guiones.

Como se puede ver, hay un esfuerzo ingente para hacer los contenidos multimedia más accesibles.

### **La audiodescripción**

La audiodescripción hace referencia a un comentario adicional en el diálogo de una película o una emisión de televisión y que cuenta al espectador lo que ocurre en la pantalla, por lo que este puede saber lo que está ocurriendo a pesar de tener problemas vi-

suales. En España existe la norma de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) que se estableció en 2005 con el fin de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje. La audiodescripción describe varias cosas como los pensamientos, emociones y acciones de personajes; el diseño de la escena; el entorno y la iluminación de la escena e incluso los ángulos de la cámara.

Como se puede observar la audiodescripción tiene un papel fundamental en la sociedad al hacer el sector audiovisual más accesible permitiendo que todo aquello que aparece en pantalla sea mucho más visible mediante las cosas mencionadas anteriormente.

### **SAAM: accesibilidad al sector audiovisual.**

*Support for Access to Audiovisual Media* es una iniciativa que tiene como objetivo crear subtítulos y proporcionar materiales audiovisuales principalmente a organizaciones caritativas, no gubernamentales y sin ánimo de lucro. Estos subtítulos se realizan tanto interlingüísticamente como intralingüísticamente.

El creador de esta iniciativa, el doctor Carlos de Pablos Ortega, profesor del sector de Español de la Universidad de East Anglia, ha pasado por La Taberna para contar más detalles sobre esta brillante iniciativa.

### **Ashley (A): ¿Por qué has creado este proyecto y con qué objetivos?**

Carlos (C): El objetivo del proyecto en un principio era que los alumnos practicasen las destrezas que aprenden en los cursos que imparto de *Technological Tools for Multimedia Accessibility* y *Technological Tools for Subtitling and Dubbing*. Ese era el objetivo principal pero a partir de este objetivo, aparte de practicar estas destrezas con el *software*, lógicamente también se practican otras destrezas de traducción con unos límites. Una traducción que tiene sus retos importantes porque no es una traducción normal de un texto,

sino un ejercicio de condensación del texto, reestructurarlo repetidas ocasiones veces y eliminar palabras con la finalidad de que los subtítulos puedan ocupar el espacio destinado para ello. El objetivo era ese, que pudiesen practicar y que tuviesen una práctica más profesional de la traducción.

**A: ¿Cómo crees que será el crecimiento de este proyecto en el futuro?**

C: Ya ha crecido mucho porque el proyecto cuando comenzó hace tres años solo contaba con 6 o 8 voluntarios, el año pasado se duplicó a 16 y este año se ha multiplicado a más del doble con 25 voluntarios de UEA más 8 voluntarios de una universidad en España. Ahora el proyecto tiene una dimensión más internacional porque estamos colaborando con estudiantes de la Universidad de Alcalá en Madrid. Me gustaría que creciera a mayor escala, pero si crece más necesitará una planificación enorme porque necesitamos mucho más material para subtítular o traducir.

**A: ¿Crees que es importante que todo el mundo sea consciente de la accesibilidad y no sólo los traductores que se dedican a esta labor?**

C: Por supuesto. Creo que es una de las cosas más importantes del proyecto. Está relacionado con la creación de subtítulos o, en algunos casos, no traducimos porque hacemos subtítulos para sordos y la accesibilidad es fundamental. Creo que mucha gente no es consciente de la importancia de la accesibilidad y con este proyecto estamos haciendo que la gente conozca el tema. Además, creo que los traductores no especializados en la traducción audiovisual quizás tampoco son tan conscientes de esta accesibilidad. En teoría lo deberían ser, ya que tienen que hacer textos para otras audiencias que no entienden la lengua origen, pero con respecto a la adaptación de textos para personas con discapacidades auditivas o visua-

les, falta conocimiento. Yo creo que es importante que estos proyectos surjan con este fin.

Es interesante mencionar que esta fantástica iniciativa del proyecto SAAM liderada por De Pablos Ortega no solo hace accesibles videoclips y películas, sino también videojuegos, guías de museos e incluso aplicaciones para el móvil. Esto recuerda a una aplicación conocida como UGRQR desarrollada por la Universidad de Granada. Se trata de una aplicación creada para ayudar a desplazarse por la universidad a los estudiantes de traducción e interpretación. Es una aplicación muy interesante ya que es accesible para todo el mundo, incluyendo aquellos con dificultades, y es que cuenta con una lengua de signos, audioguía y una gran variedad de lenguas.

Como ya se ha mencionado en la introducción, todo el mundo tiene derecho a participar en todos los aspectos de la sociedad y lo más importante es que las circunstancias personales, como las discapacidades audiovisuales, no deberían impedir que se realicen actividades cotidianas tan sencillas y tan enriquecedoras como ver una película o escuchar un *podcast*. En el futuro sería interesante ver que más se puede hacer mediante la tecnología y los medios de comunicación para conseguir un mundo más accesible.



Ashley.Bourke@uea.ac.uk



L.Juan-Juan@uea.ac.uk

# University of East Anglia

Nestled within a thriving and interdisciplinary School combining Politics, Philosophy, Language and Communication Studies, we provide not only a vast range of opportunities for our students, but also specialist teaching on a much more personal level. We offer a range of Undergraduate and Postgraduate degree programmes with an emphasis on language competence and issues relating to contemporary language, translation, and intercultural communication.

## **We offer the following distinctive programmes within our School of Politics, Philosophy, Language and Communication Studies.**

### **Undergraduate Course Title**

- BA Intercultural Communication with Business Management
- BA Intercultural Communication with Business Management with a Foundation Year
- BA Modern Language (3 year option with a semester abroad)
- BA Modern Language (with a year abroad)
- BA Modern Language(s) with Management Studies
- BA Modern Languages (Double Honours with a Year Abroad)
- BA Modern Languages with Management Studies (Double Honours with a year abroad)
- BA Translation and Interpreting with Modern Languages (Double Honours with a year abroad)
- BA Translation, Media and Modern Language (3 year option with a semester abroad)
- BA Translation, Media and Modern Language (with a year abroad)
- BA Translation, Media and Modern Languages (Double Honours with a year abroad)

### **Foundation Course Title**

- BA Intercultural Communication with Business Management (with a Foundation Year)

### **Postgraduate Course Title**

- MA Global Intercultural Communication (Full-time / Part-time)
- MA Applied Translation Studies (Full-time / Part-time)

### **Contact us about our study opportunities:**

Email: [enquiries@uea.ac.uk](mailto:enquiries@uea.ac.uk)

Tel: +44(0)1603 591515

[www.uea.ac.uk](http://www.uea.ac.uk)



# HISTORIAS EN PRIMERA PERSONA

## Relaciones **a distancia**

**POR** Katy Baines **REVISADO POR** Cristina Alonso

**A** menos que tú y todos los que has conocido nunca hayáis salido de vuestra ciudad natal, inevitablemente habrás experimentado algún tipo de distancia dentro de una relación. Sobre todo, como estudiante, especialmente como estudiante de idiomas, habrás conocido a gente de todo el mundo y en algún momento habrás tenido que decir un "hasta luego" y mantener esa amistad y esa comunicación a través de diferentes métodos.

Con el advenimiento de la tecnología, obviamente esto es ahora mucho más fácil. Tenemos mini ordenadores en nuestros bolsillos con acceso a todo el mundo a través de los medios sociales, correo electrónico, Internet y Whatsapp. Puedes estar en contacto las 24 horas del día, los 7 días de la semana si lo necesitas o deseas. Tenemos Skype, FaceTime y servicios postales increíblemente baratos y rápidos. Incluso puedes enviar un regalo a alguien sin ir a una tienda ni a una oficina de correos si conoces su dirección gracias a las opciones de regalos de la mayoría de los minoristas en línea. Hay aplicaciones que pueden convertir las fotos de tu teléfono en postales físicas en su buzón con unos cuantos toques en la pantalla. Nunca ha sido tan fácil mantenerse en contacto con la familia, los amigos y los seres queridos.

Sin embargo, todavía existe un estigma asociado a las relaciones ROMÁNTICAS a larga distancia. "Nunca funcionará", dicen. "Seguro que van a ser infieles." "Las relaciones no pueden funcionar sin afecto físico".

Esta gente tiene razón. Para algunas personas, la atracción física, el tacto y la intimidad sexual es una parte fun-

damental de su relación. Y sí, probablemente ha habido muchos ejemplos en los que una pareja ha hecho trampas. Pero, con la misma probabilidad, hay historias de éxito. ¿Por qué dudamos tanto de las relaciones a larga distancia cuando las familias y los amigos pueden sobrevivir durante años sin verse? Se asume que el amor que tienes por tu pareja es a menudo más fuerte, más profundo y más valioso que el que sientes por la mayoría de tus amistades y familiares. No elegimos a la familia, sin embargo, elegimos estar en pareja con esta persona, sin importar las circunstancias. Si queréis que funcione, vosotros dos, poned el esfuerzo y tratad de hacerlo funcionar.

Contrariamente a la creencia popular, hay algunos aspectos positivos de estar en una relación a larga distancia. Por un lado, promueve la comunicación sana y la honestidad. No hay lugar para mentir u ocultar cosas. Si no dices lo que piensas, los rencores pueden abrigar y destruirlos a los dos. Además, prolonga el período de luna de miel porque cuando se llega a estar juntos por un par de días, todo es fresco y nuevo y emocionante y romántico. Finalmente, puedes desarrollar tu propia vida mientras construyes una vida con la otra persona. La independencia es muy importante para ambos y un poco de distancia ayuda a asegurar de que los dos no se amalgamen en una sola persona.

En cuanto a los problemas y obstáculos, hay maneras de superarlos. No quiero ser demasiado explícita, pero si mantener el elemento sexual y físico de vuestra relación es importante para ambos, no cabe duda de que hay cosas que se pueden hacer. La video llamada es tu amiga. Las relaciones a menudo pueden confiar en esa química y esa chispa, así que no dejes que la distancia entre vosotros arruine la magia.

Acostúmbrate a ser vulnerable, abierto y cómodo ante la cámara. No se puede hacer esto solamente a través de mensajes de texto, y sería ingenuo pensar así. Esta persona te ama y no le importará cómo te vea, si el maquillaje o cabello no es perfecto o si tienes ojeras por haber perdido sueño. No tengas miedo de ser emotivo con tu pareja. Tienes que permitirte sentir los sentimientos. Pro-



bablemente tendrás unos días, quizás un día especial y no pueda estar ahí para compartirlo contigo y te parecerá insoportable. Totalmente **INSOPORTABLE**. Déjate entristecer sin tu amor. Permítete estar enfadado y decepcionado y déjate llorar si es lo que necesitas. Luego, llámale o envíale un mensaje de texto y vuelve a seguir con tu vida. Es muy difícil, pero tienes que ser independiente, y tener tu propia vida y poder vivir sin él o ella. Lo hiciste antes, por ahora puedes sobrevivir sin él o ella todos los días y la vida será genial cuando estéis juntos.

Sin embargo, hasta que llegue ese día, he acumulado algunos consejos, ya que yo misma llevo más de seis meses en una relación a distancia. No seré muy sentimental, pero él es lo mejor de mi vida y lo quiero mucho. Estar separada de él es tremendamente difícil, pero saber que algún día estaremos juntos hace que todo el dolor valga la pena.

**UNO:** Siempre ten planeada la próxima cita. Tener que esperar, sin saber exactamente cuánto tiempo tienes que esperar, te vuelve loco. Es como ver la luz al final del túnel. Tenerla a la vista, casi al alcance, ayuda a recordar que esta distancia no es eterna.

**DOS:** Acordar entre vosotros cuánta comunicación necesitáis. Si uno de vosotros necesita escuchar al otro al

menos una vez al día, asegúrate de que el otro lo sepa. Decidid cuántas llamadas telefónicas o FaceTimes necesitáis cada semana. La logística puede ser aburrida, pero es necesaria para evitar peleas por falta de comunicación. Incluso si uno envía un texto corto al otro por la noche, que tenga en cuenta las necesidades de la otra persona.

**TRES:** Notas de voz. La función de nota de voz en WhatsApp ayuda mucho. Es más viva que un mensaje de texto, pero no requiere mucho tiempo o planificación como la que necesita una llamada telefónica. Puedes escuchar su voz, su entonación. A veces, es como si pudieras oír su sonrisa. Hace que todo sea mucho más realista y menos robótico.

**CUATRO:** Aprovecha todos los medios de comunicación que tienes a tu disposición. No tienen que ser sólo mensajes de texto y llamadas telefónicas. Envía correos electrónicos, cartas, tarjetas postales. Puedes enviar cajas de regalo, etiquetas de Facebook y fotos de Instagram. Incluso hay aplicaciones hechas especialmente para que las parejas las usen si ese es el tipo de cosas que te gustan.

**CINCO:** Cuídate a ti mismo. Por mucho que ames a tu pareja, las relaciones a larga distancia pueden ser mentalmente agotadoras y es importante que cuides de tu propia salud mental. Tómate un poco de tiempo para ti mismo. No pierdas el contacto con tus amigos porque los vas a necesitar para que te apoyen.

No dejes que tu relación se defina por el hecho de que sea a distancia. Que se defina por el amor que os tenéis, por lo mucho que os divertís, por cómo os hacéis sentir. Pase lo que pase, amas a esta persona y quieres que funcione. No te presiones ni a ti mismo ni a la otra persona, todo saldrá bien al final y serás feliz.

Te deseo toda la suerte del mundo si tienes una relación a larga distancia. Si necesitas alguien con quien hablar, siempre estoy disponible.



[katycbaines@gmail.com](mailto:katycbaines@gmail.com)



[calonsopunter@gmail.com](mailto:calonsopunter@gmail.com)



FOTOGRAFÍA DE **Acentual**.

# Un grado en Traducción: ¿vale realmente la pena?

## La situación a primera vista

En nuestra sociedad actual no se puede negar que estamos en un proceso de progresiva globalización, es decir, la integración mundial en ámbitos de índole político, económico, social, cultural y, por supuesto, tecnológico. Y como resultado, la traducción ocupa, ahora más que nunca, un lugar cada vez más importante como profesión.

El número de estudiantes que quiere empezar una carrera en Traducción está en aumento, y con ello incrementa más la demanda de servicios de traducción. Sin embargo, no se hace necesariamente fácil adentrarse en esta línea de trabajo. De hecho, Traducción e Interpretación se considera uno de los grados con la nota de corte más alta en muchas universidades de todo el mundo. No basta solo con hablar dos o más idiomas con fluidez; a los estudiantes se les exige también un conocimiento amplio de la cultura de dichos idiomas a la vez que otras competencias como la capacidad de adaptación de registros del lenguaje y la utilización de programas especializados de traducción.

La traducción automática y las herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador) o mejor dicho, las “máquinas” de traducción, son utilizadas cada vez con mayor frecuencia entre los profesionales en el proceso de traducción. Pero con la evolución rápida e incesante de estas nuevas tecnologías (Google Translate y DeepL como ejemplos claros y moder-

nos) viene inevitablemente el riesgo de que el futuro de los traductores se profile incierto. Entonces, con una carga de trabajo tan exigente y el poder potencial que pueda traer consigo la inteligencia artificial en un futuro cercano, debemos preguntarnos: ¿realmente merece la pena estudiar Traducción? Averigüémoslo.

## ¿Quieres ser traductor?

Si estás pensando en hacer la carrera de traducción es necesario que sepas exactamente en lo que te estás metiendo desde el principio. Primero, tienes que estar preparado para que tu trabajo pase a menudo desapercibido. Se suele decir que el mejor traductor es bueno por su invisibilidad ya que el público sólo ve el producto terminado y, como resultado, el trabajo del traductor no está reconocido.

Asimismo, cabe señalar que a veces la traducción sufre una baja consideración social, lo que puede tener consecuencias como la poca remuneración y confianza de los profesionales cuando hay clientes que piensan en su trabajo como una labor innecesaria, de baja cualificación y fácilmente sustituible.

Finalmente, al ser traductor hay también una serie de criterios de estricto cumplimiento. En primer lugar, tienes un alto grado de responsabilidad ética y tienes que ser escrupuloso. Además, la actividad de traducir requiere una concentración intensa durante largos períodos de tiempo y exige también una

atención especial al más mínimo detalle. De este modo, la traducción es tanto una habilidad como un arte dada su naturaleza técnica y compleja.

A pesar de todo esto, lo que está claro es que la traducción es algo fundamental a la hora de establecer relaciones entre todos los países del mundo. Entonces, por lo general, si te interesa transmitir información de una lengua a otra por escrito, tienes buen oído y buena memoria y, sobre todo, te gusta viajar y moverte en un ambiente internacional, esta es definitivamente la carrera para ti. Bueno, en gran parte...

### La rebelión de las máquinas

Está claro que la tecnología ha experimentado un importante desarrollo en las últimas dos décadas debido a los recientes avances tecnológicos que están ayudando a superar las barreras lingüísticas y a transformar el papel de los traductores tradicionales. Por consiguiente, es normal que exista la idea de que la figura humana del traductor pueda llegar pronto a quedarse obsoleta. Lo que sí es cierto es que las máquinas satisfacen indiscutiblemente nuestra necesidad como seres humanos de realizar tareas de forma eficiente y gratuita. Por ejemplo, con tan solo un clic del ratón, podemos averiguar la traducción de una sola palabra o incluso de un texto entero. Por estos motivos, cabe suponer que la tecnología está teniendo un impacto significativo en la industria de la traducción. No obstante, está lejos de erradicarla.

Aunque las máquinas tienen importantes ventajas como la rapidez y la precisión a su favor, los seres humanos desempeñan un papel esencial en el control de calidad y otras funciones de edición posterior que un ordenador no es capaz de hacer. Sorprendentemente, el cerebro humano posee una destreza, fluidez y adaptabilidad que las máquinas aún no han alcanzado. A modo de ejemplo, las expresiones coloquiales constituyen un concepto complicado que hoy en día un traductor automático tendría dificulta-

des en afrontar. La razón de esto es que se caracteriza por la complejidad del lenguaje: el uso de las bromas y las referencias culturales que tendemos a utilizar diariamente cuando estamos en situaciones sociales con amigos o familiares. Además, se debe tener en cuenta que el lenguaje coloquial está en permanente cambio, por lo que es probable que una máquina nunca sea capaz de seguir el ritmo de la evolución de nuestro sistema de comunicación.

### ¿Qué nos deparará el futuro?

Afortunadamente, hay buenas noticias para los que aspiran a ser traductores. Andy Way, profesor de informática en Dublin City University, remarca por ejemplo que "hay tantas traducciones por hacer - se ha estimado que sólo alrededor del 5% de lo que se necesita traducir en realidad lo está - que los buenos traductores nunca se quedarán sin trabajo". Se puede sacar también otra conclusión posible que abarca la simbiosis entre la inteligencia artificial y el traductor humano. La realidad es que las máquinas sí ayudan a los traductores a trabajar mejor y pueden contribuir a la precisión. De este modo, se podría argumentar que el futuro del sector estará definido al fin y al cabo por la estrecha relación hombre-máquina.

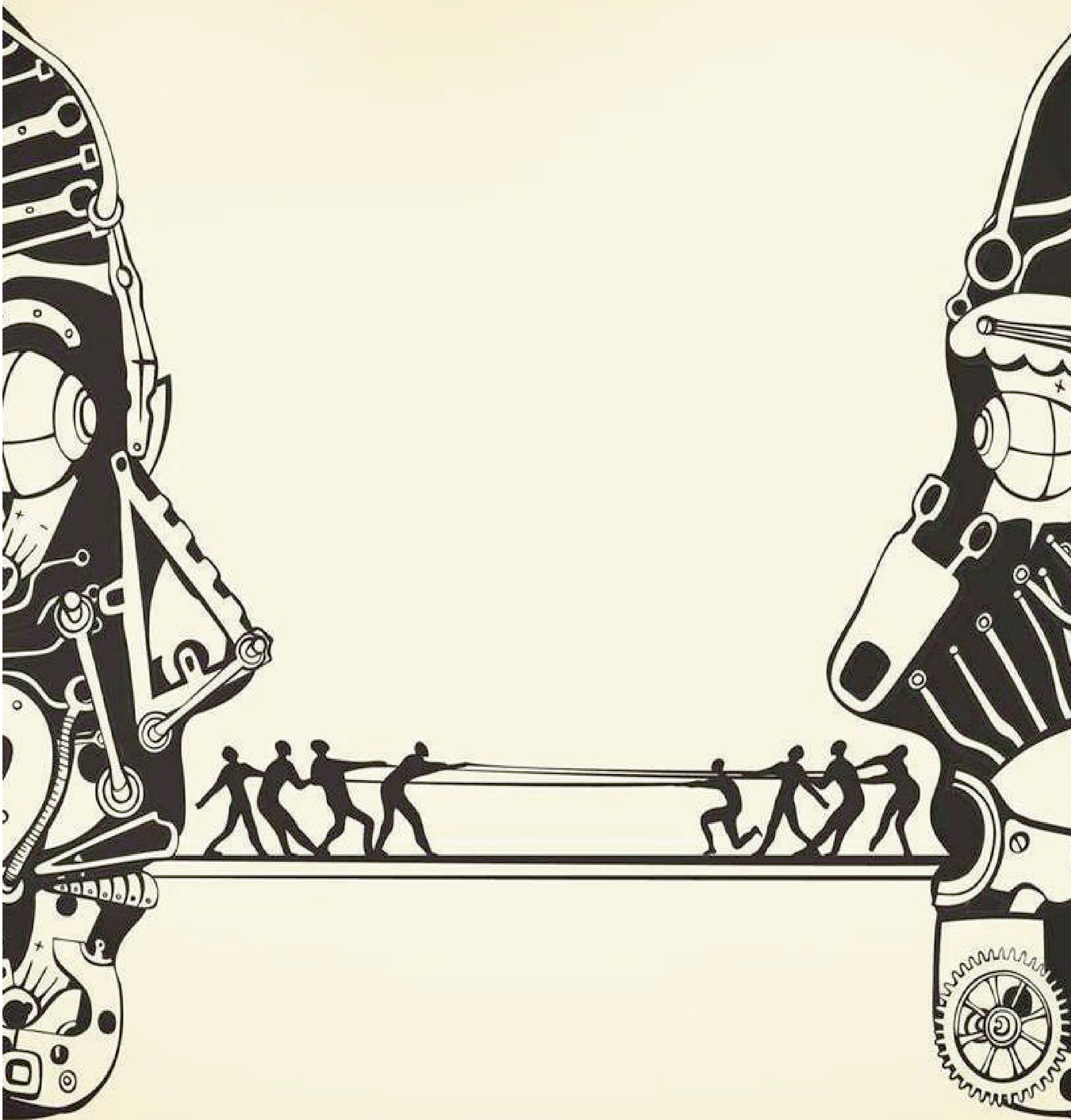
En definitiva, no cabe ninguna duda de que las herramientas de traducción automática solo seguirán avanzando con el tiempo, pero sigue siendo cierto que los traductores, por ahora, no corren el riesgo de quedar obsoletos ya que poder transmitir una lengua equivale a comunicar su cultura para hacerla más comprensible para todo tipo de público. Y por último, ¿cómo se aprende la cultura? Viviéndola. Algo que no se puede lograr con inteligencia artificial.



E.Phirippis@uea.ac.uk



vsf18jnu@uea.ac.uk





# #RAINBOWLACES: COLOR EN EL MUNDO DEL FÚTBOL

POR **Paul Kelly** REVISADO POR **Alfredo José Castro Jiménez**

**A**l comienzo del presente año académico, la Universidad de East Anglia organizó su feria anual de sociedades, un evento que los diferentes equipos deportivos de la universidad aprovecharon para regalar cordones de arco iris con la intención de combatir la homofobia en el deporte. Este gesto despertó interés entre la comunidad estudiantil. ¿Cuál era el mensaje que se quería transmitir? ¿fue un movimiento exitoso? ¿cómo se podría encontrar más información sobre esta iniciativa y como podrían involucrarse los estudiantes en diferentes organizaciones benéficas? Así comenzó la presente investigación sobre la tensa situación que existe entre el mundo del fútbol y los movimientos homófobos y racistas.

La influencia del deporte en la sociedad es evidente y está presente en la vida cotidiana de muchos países, en particular, en muchos rincones del viejo continente. El fútbol es, sin duda, un elemento que refuerza las relaciones personales e incluso une a desconocidos de todo el planeta que comparten esa misma pasión. Solo hay que pensar en el Mundial de Rusia del pasado verano para comprobar el poder que tiene este deporte para animar, conectar y unir a la población.

El fútbol es un deporte que en países hispanohablantes no solo representa la práctica deportiva por excelencia sino que también en muchos casos se ha convertido casi en una religión. El fútbol es un fenómeno internacional que apela al patriotismo y los fanáticos del balón de origen español se encuentran entre los más devotos y fervientes de Europa. Sin embargo, el mundo del fútbol se mantiene dentro de una burbuja machista, homófoba y

racista.

Para combatir la discriminación hacia la comunidad LGBT+ en el mundo deportivo, la organización no gubernamental británica *Stonewall* ha puesto en marcha el proyecto de los cordones arco iris. El objetivo de la campaña de *Stonewall* #RainbowLaces es que los deportes sean más inclusivos. Según *Stonewall* todos tenemos un compromiso importante en la lucha contra la homofobia y deberíamos convertirnos en aliados de la comunidad LGBT+ para evitar abusos. No importa si se juega por diversión, para ganar o por hacer ejercicio físico. En cualquier caso, se debe ser consciente de la comunicación verbal presente en los terrenos de juego. Solo así se podrá desafiar los cánticos (con insultos, en muchas ocasiones) que se escuchan sobre el colectivo LGBT+ cada domingo en muchos estadios de fútbol. Es obligación de la sociedad sacar a la luz cualquier abuso, ya sea a través de Internet, viendo deportes en directo o participando activamente en el juego.

*Stonewall* ha conseguido difundir su mensaje a nivel global y solo en 2017 se distribuyeron 75.313 parejas de cordones arco iris en todas las áreas del deporte: aficionados, jugadores y árbitros. Para mucha gente, los cordones arco iris pueden parecer un acto insignificante que no tiene importancia en el movimiento hacia la igualdad. Sin embargo, su trascendencia va más allá de lo que parece. Estos cordones son una forma sutil de mostrar apoyo a alguien que forma parte de la comunidad LGBT+ o incluso a alguien que todavía “no ha salido del armario”.

Los equipos y jugadores internacionales tienen un gran

poder para difundir el mensaje y promover la iniciativa sobre las redes sociales. Si los jóvenes e incluso los estudiantes universitarios ven a sus jugadores favoritos utilizando los famosos cordones, esto podría servir para poner sobre la mesa este tema tabú y dar buena cuenta al mundo de la necesidad de debatir sobre este asunto. Los deportistas activos en esta lucha pueden influir sobre las generaciones futuras sumando esfuerzos y generando aliados en la comunidad LGTB+.

En la actualidad no existe ningún jugador en La Liga (España) que se haya declarado abiertamente parte de esta comunidad. El único personaje del mundo del fútbol español que es parte del colectivo LGTB+ es Jesús Tomillero, el primer árbitro de fútbol abiertamente gay de España que renunció temporalmente en mayo de 2016 como consecuencia de los insultos homofóbicos y las amenazas de muerte recibidas. Actualmente se encuentra bajo protección policial después de regresar a los terrenos de juego en septiembre de 2016. Tomillero aseguraba entonces que estaba "realmente asustado" pero que continuaría ejerciendo su trabajo y su pasión.

En Inglaterra tampoco existen jugadores abiertamente gais en la *Premier League*. La homosexualidad en el fútbol inglés parece un tema prohibido tanto para los jugadores como para los medios de comunicación. No hay futbolistas abiertamente homosexuales en las cuatro divisiones principales de Inglaterra. Algunos como Peter Clayton, que preside el grupo de trabajo *Homofobia en el fútbol*, ha argumentado que los clubes impiden que los jugadores "salgan", ya que los deportistas tienen un valor comercial en aumento que podría resultar "seriamente" dañado.

Es importante poner sobre la palestra los datos de la homofobia y la discriminación que genera consecuencias graves e importantes, pero lo cierto es que se puede decir con firmeza que la situación está mejorando, aunque sea lentamente. El Arsenal, equipo de fútbol inglés, se ha convertido en el mejor ejemplo de una entidad deportiva abierta e inclusiva gracias a sus numerosos esfuerzos para apoyar a la comunidad LGTB+. El Arsenal ha colaborado con la organización benéfica *Stonewally*

su campaña *#RainbowLaces* creando incluso un anuncio audiovisual promoviendo la igualdad. Su video ya ha superado el millón de visitas en *YouTube*.

En otras partes del mundo también las cosas están cambiando en sentido positivo. Por ejemplo, recientemente, en el Mundial de 2018, la selección argentina recibió una multa después de que sus fanáticos cantaran rimas homofóbicas, al igual que hizo el combinado de México. Cuando los fanáticos son llamados al orden, a



menudo afirman que sus insultos no tienen nada que ver con la sexualidad y que simplemente se adhieren a la definición colectiva de lo que se considera negativo.

El fútbol deja poco o ningún espacio para las narraciones fuera de la "norma" establecida. Culturalmente se asume su heterosexualidad, como la de todos los demás jugadores. Es cuestión de tiempo y esfuerzo que se produzca un cambio de mentalidad de los aficionados del fútbol y mostrarles que ser parte de la comunidad LGTB+ no se puede considerar en absoluto algo negati-

vo frente a los insultos que sí son dolorosos. El problema es que las actitudes en el mundo deportivo cambian mucho más despacio que en el mundo real. Esto se puede ver en la forma en que los insultos machistas y racistas todavía existen en el terreno de juego.

Cada jugador, cada atleta, cada equipo es más fuerte cuando el deporte da la bienvenida y apoya a todas personas sin importar la condición sexual, social o religiosa. El movimiento *#RainbowLaces* ha sido hasta ahora un



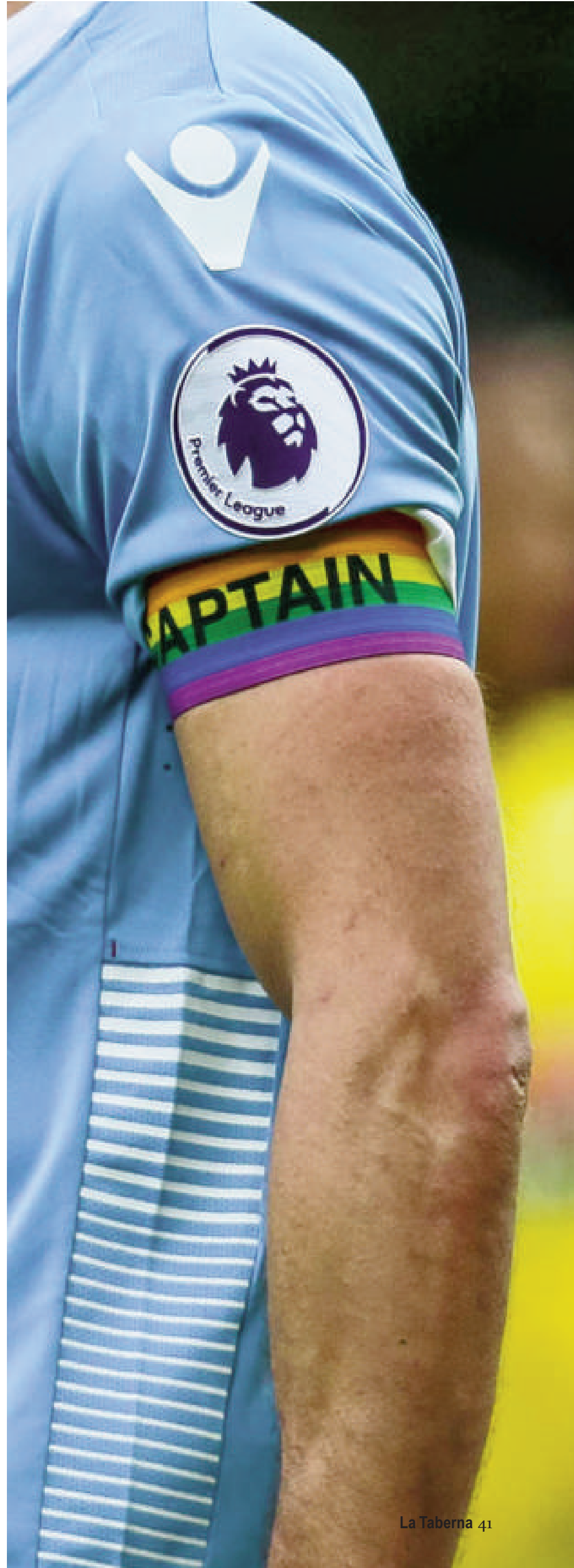
éxito, pero más gente debería unirse a la causa y defender los derechos de los compañeros LGBT+. ¡Únete a la causa y viste un cordón arco iris! Para más información: [www.stonewall.org.uk](http://www.stonewall.org.uk)



P.Kelly@uea.ac.uk



A.Castro-Jimenez@uea.ac.uk





POR **Henrietta Roseboom**  
REVISADO POR **Irene Serena Ruíz**

## FÚTBOL: corazón de la vida argentina

**E**l fútbol llegó a Argentina a finales del siglo XIX de manos de los marineros de Reino Unido que comerciaban en los puertos de Buenos Aires, alcanzando en pocos años una gran popularidad en los colegios británicos de la región. Al poco tiempo se crearon dos clubes de fútbol importantes: Club Atlético River Plate, que representaba a las élites de la ciudad, y Boca Junior, que tenía sus orígenes en un barrio humilde denominado La Boca. El fútbol, durante esta época, no solo reflejaba la división de clases en la región, sino que ofrecía un escenario común para unificar a la población, sin importar su nivel económico, social o cultural.

Cuando el General Perón accedió al poder en 1946, la calidad de vida de la clase obrera mejoró significativamente.

Sin embargo, poco después, el gobierno restringió la libertad de expresión y el pueblo argentino empezó a sentir miedo de expresar cualquier opinión contraria al peronismo. Los argentinos pertenecientes a los estamentos sociales más bajos, que habían experimentado una mejora sustancial en su calidad de vida unos años antes, aprovecharon la plataforma que ofrecía el fútbol y mostraron su apoyo al gobierno con el histórico canto “Boca, Perón, un corazón” durante los partidos de Boca Junior.

En medio de un clima político de evidente inestabilidad donde nadie se atrevía a expresar su opinión, los partidos de fútbol daban una oportunidad a los argentinos para cantar y reclamar aquello que se les prohibía en el día a día. El fútbol ha sido más que una práctica deportiva y saludable en Argentina: los ciudadanos empezaron a usar el deporte como un altavoz personal y político.

En 1976 tuvo lugar un golpe de Estado contra el peronismo, concretamente contra la mujer del general que había seguido gobernando en Argentina durante dos años tras la muerte de su marido. El derrocamiento del peronismo ocasionó un ascenso al poder del General Videla, que usó métodos aún más represivos y violentos para silenciar a los

## FOTOGRAFÍAS DE **Contrainfo** y **LaBoca**.

que estaban en contra de la dictadura.

El régimen de Videla adoptó medidas drásticas de carácter represivo como la tortura, el secuestro y los asesinatos para controlar a los argentinos con tendencias de izquierda. Durante los siete años de dictadura de Videla, la tasa de asesinatos políticos superó los 30.000 ejecutados, es decir, se producía uno cada cinco horas.

Este fue justamente el clima político que vivió Argentina durante la celebración de la Copa Mundial de 1978. El gobierno intentó planificar todo precisamente para que la audiencia mundial no viera los horrores que se estaban llevando a cabo en el país. Sin embargo, los argentinos también aprovecharon el filón y el foco internacional. Un grupo de mujeres, conocidas como Las mujeres de la plaza de mayo, llevaron a cabo una histórica protesta contra Videla durante el Mundial 78. Este grupo sabía que todos los espectadores del mundo se sorprenderían si un grupo de madres, hijas y abuelas fueran torturadas o asesinadas simplemente por protestar de una manera pacífica. Sabiendo esto, las mujeres demostraron su malestar en relación a los secuestros y asesinatos de los miembros de sus familias, y lo hicieron delante de las cámaras de la prensa internacional. Aunque estas mujeres no tenían una relación directa con el fútbol, el deporte les facilitó la plataforma necesaria para difundir un fuerte mensaje político durante una época de gran sufrimiento para el país latinoamericano.

Hoy en día el fútbol juega un papel fundamental en la identidad del país: la pasión que se muestra alrededor de ese deporte es evidente. El día de un partido internacional, todos los colegios y las tiendas se cierran para que los argentinos puedan verlo y compartir su afición. Sin embargo, cabe recordar que el fútbol argentino es más que un simple juego. El poder político que lleva ese deporte ha cambiado la historia del país y seguirá formando parte de la identidad argentina.



H.Roseboom@uea.ac.uk



I.Serena-Ruiz@uea.ac.uk





FOTOGRAFÍAS DE El independiente, 20 minutos y Sony Musi Latin.

# CUANDO LA MÚSICA SE

El cantante colombiano Maluma vuelve a estar en el ojo del huracán al desatar críticas



# CONVIERTE EN **INSULTO**

tras publicar una instantánea en su *Instagram*.

POR **Julia Cieslak**  
REVISADO POR **Kiara Guevara**



**M**aluma (Juan Luis Londoño Arias, 1994) es un artista musical colombiano que alcanzó la fama en su país con su primer álbum *Magia* pero que se dio a conocer mundialmente con su canción *La temperatura*. Maluma compone y canta música reguetón, pero también colabora con diferentes artistas de otros géneros musicales. Es considerado uno de los artistas con más impacto en Latinoamérica y una de las voces respetadas dentro de este género.

La corta trayectoria de Maluma se ha visto envuelta en los últimos meses en una controversia de la que se han hecho los principales medios de comunicación del planeta. Una polémica que se produce como consecuencia de la relación entre su música y la imagen de la mujer. Una campaña en la red social Twitter bajo la etiqueta *#mejorsolaqueconmaluma* ha servido para criticar abiertamente la foto y el videoclip de la canción *Mala Mía* donde el cantante aparecía en una cama rodeado de mujeres semidesnudas.

¿Es esta una reacción exagerada para algo que tiene que ver con la música y la cultura latinoamericana? Lo

cierto es que desde hace algunos años, sus letras se han aproximado peligrosamente al sexismo y a la misoginia. Un ejemplo de esta afirmación es fácilmente apreciable en la canción *Cuatro babys* que podría interpretarse como una justificación ante un posible caso de violencia contra la mujer. La letra presenta a cuatro mujeres propiedad de Maluma y se describen como cuerpos impersonales que están a su entera disposición.

Merece la pena investigar un poco y escuchar con detenimiento para entender algunas letras en esta canción y así poder comprender la causa del problema. En primer lugar, leemos y escuchamos “dos son casadas, hay una soltera, la otra medio psico y si no la llamo se desespera”. Las mujeres están clasificadas directamente en función a su estado civil y las retrata como elementos sumisos que harán, en cualquier caso, lo que él ordene. La letra sigue diciendo que “no sé con cual quedarme” pero, en términos realistas, esto se interpreta como un problema menor para alguien como Maluma.

Muchas otras estrofas de la canción resultan clara-



mente inapropiadas e insinúan una relación altamente sexual entre hombres y mujeres. Excluyen un apego emocional, como la amistad, algo frecuente en las relaciones sanas. Maluma, por el contrario, se centra en la sensualidad dando así falsas expectativas de las mujeres y las posibles relaciones con estas.

En la música en general, elementos como el machismo, el sexo o el racismo pueden pasar fácilmente desapercibidos. Mucha gente puede cantar las letras sin ser consciente del mensaje de la canción, pero lo cierto es que la música es una forma artística de expresar opiniones y sentimientos. No atender a estas emociones sería disfrutar erróneamente de la música.

Se deduce que la canción *Mala Mía* es una justificación de Maluma para su música en general. Explica que “siempre” ha sido así y “todos lo sabían”. De esta forma, las letras de sus canciones no deberían ser una sorpresa para nadie. La foto de la canción es tal vez un resumen perfecto de su letra, centrada abiertamente en las mujeres, en pasarlo bien y en disfrutar de estas sin importar lo que ellas quieran realmente.

Resulta paradójico que Maluma tiene pareja pero na-

da parece impedir que el sexo y el machismo sigan presentes en la música reggaetón.

En octubre de 2018, siete mujeres fueron asesinadas en 48 horas en España como consecuencia de la violencia machista. Sería ilógico concluir que estas muertes han sido provocadas por el machismo presente en la música reguetón, sin embargo, tampoco podemos olvidar que la música es parte de la cultura y tiene una gran influencia en las personas que la escuchan, llegando en ocasiones a traspasar la realidad. Por lo pronto, una medida para reducir la violencia machista sería crear canciones sin ofender ni utilizar a la mujer.

Los artistas tendrían que prestar especial atención a las melodías y letras con las que componen sus productos dada la facilidad con la que se puede llegar a ofender y crear polémica cuando no hay ninguna necesidad de ello.



J.Cieslak@uea.ac.uk



K.Guevara@uea.ac.uk

## MODA Y ESTILO DE VIDA

*El Blackfishing: ¿la última tendencia?*POR **Renee Greenwood** REVISADO POR **Eva Felipe Aguarón**

**A** lo largo de la historia, los estándares de belleza han cambiado continuamente, pero lo que nunca ha variado es el hecho de sentir preferencia por una piel y unos ojos claros y por un pelo liso frente al rizado. Por lo que parece, este ha sido el canon de belleza ideal en todo el planeta durante mucho tiempo. Para decirlo sin rodeos, ser blanco parece realzar y si eres algo más que eso, podrías ser incluso atractivo.

Últimamente se ha generado una gran controversia en lo que concierne a los estándares de belleza. En la red social *Instagram* varios modelos blancas se han hecho viral por utilizar maquillaje que les otorga un físico similar al de una persona negra. Este fenómeno se conoce como *blackfishing* y ha provocado ya muchas opiniones a favor y en contra de esta nueva tendencia. Muchos expresan su rechazo mientras otros defienden la idea. Aquellos que no contemplan ningún problema en la posibilidad de que estas modelos decidan identificarse con una raza distinta son, en líneas generales, individuos blancos.

Algunos utilizan como pretexto que los estándares de belleza han cambiado y que estas mujeres blancas simplemente “se adaptan a diferentes estilos y tendencias actuales”, entre las que destaca el hecho de conseguir un cuerpo voluptuoso, trenzarse el pelo o dar un toque moreno a la piel para parecer, simplemente, más negro. A esto hay que sumar el hecho de que las mujeres negras, hace mucho tiempo, optaron por adelgazar, utilizar pelucas y incluso blanquear su piel. Así pues, no se puede negar que las mujeres negras han estado haciendo estas cosas durante años y que quizás las siguen haciendo de forma voluntaria en este momento. Pese a esto, también habría que

tener en cuenta la posibilidad de que al principio las hicieran de mala gana y casi por obligación.

La historia y el carácter del ser humano siempre ha hecho sentir inferiores a las mujeres negras frente a las blancas. Históricamente se les ha marginado, en términos generales, en una sociedad que venera la supremacía blanca y, por ende, llegaron a tomar estas medidas (pérdida de peso, pelucas, blanqueamiento de piel...) para así sentirse más aceptadas e integradas en la sociedad. En este sentido, el argumento que defiende los cambios según las tendencias parece vano e irrelevante ya que, a los ojos de las mujeres negras, parecer blanca jamás ha sido una “tendencia”. Da la sensación de que, simplemente, estamos ante una cuestión de apropiación cultural. ¿Por qué se pone a las mujeres blancas en un pedestal por cambiar su apariencia e imitar la de una mujer negra mientras las mujeres negras son todavía avergonzadas por su físico y color de piel?

Como mujer negra me ofende que alguien se refiera a ser negro como una “tendencia”. Permítanme la aclaración directa: no somos una tendencia, es solo nuestra forma de ser. Tras haber sido catalogadas durante años como poco atractivas y feas, la situación se vuelve más atroz al saber que una mujer blanca que se disfraza de negra es considerada más atractiva que una negra de verdad. Sin ánimo de revancha lo cierto es que los blancos parecen ser, aparentemente, mejores en todo, incluso en ser negros.



Renee.Greenwood@uea.ac.uk



evafelipe98@hotmail.com





# Despacito, doritos y burritos

POR Rosie Billyard REVISADO POR Lucas West Álvarez

**E**n muchos rincones de Reino Unido, donde lógicamente la lengua inglesa es la lengua oficial, la música española está creciendo de forma imparable, algo que conlleva importantes beneficios pero también algún que otro problema.

Cabe mencionar, para comenzar este repaso musical, social y cultural, que el reguetón es un estilo que tiene sus raíces en los años 90 en el país caribeño de Puerto Rico. Este estilo cuenta con influencias del hip hop, de la música latinoamericana y caribeña e incluso de ritmos procedentes del rap. Resulta evidente que el reguetón ha experimentado un vertiginoso aumento de popularidad en los últimos años. Así pues, hasta 19 canciones españolas aparecieron en el Billboard Hot 100 en el año 2017 frente a las tres de 2015. Hay razones importantes que explican el aumento de oyentes y aficionados: son ritmos pegadizos, fáciles de bailar y, pese a la barrera lingüística, la gente quiere escuchar una explosión de sonidos, al igual que ocurre con la música instrumental, que carece absolutamente de letras.

Recientemente, el reguetón ha sido comercializado y abanderado por estrellas del pop occidental. Una de las razones principales por las que las colaboraciones entre los artistas anglohablantes e hispanohablantes se han disparado es, fundamentalmente, por el aumento de la audiencia. Estos proyectos colaborativos benefician a los dos cantantes ya que suman adeptos por partida doble. No podemos olvidar que, entre las lenguas más habladas en el mundo destacan el español y el inglés, con 527 millones de hablantes y 983 millones respectivamente. ¿Recuerdan la sorprendente mezcla de artistas en la canción *Despacito*, con Luis Fonsi y Justin Bieber? Este tema alcanzó un éxito extraordinario en 2017, siendo el video más visto de YouTube de todos los tiempos con más de cinco mil millones de visitas. Tanto Fonsi como Bieber ya eran reconocidos en el panorama musical por derecho propio antes de este éxito, pero desde entonces ambas carreras han mejorado notablemente.

Otro ejemplo es Ed Sheeran, con su canción *Barcelo-*

*na*. Muchos hispanohablantes, especialmente barceloneses, han mostrado su desacuerdo con este tema. Aunque Sheeran trata de rendir tributo a la ciudad de Barcelona y a los españoles, puede interpretarse como un insulto, ya que Barcelona se enorgullece de ser la capital de Cataluña y disponer de una lengua cooficial como es el catalán, recogida por la Constitución Española. En la canción, sin embargo, Sheeran hace referencia y, por consiguiente, promueve algunas de las principales atracciones de Barcelona como a La Sagrada Familia o Las Ramblas.

La pregunta tendría que ser entonces, ¿eso importa? ¿realmente Ed Sheeran necesita una canción así para incrementar su popularidad y su número de seguidores en todo el mundo? El objetivo del músico británico no fue, en ningún caso, molestar ni enfadar a los catalanes sino cantar para entretener y tan solo alabar a esta maravillosa y cosmopolita ciudad española y catalana. Sheeran también tiene otros proyectos en español como un remix latino de *Shape of You* con Zion & Lennox.

Otro ejemplo del mestizaje de lenguas en la música lo encontramos en *Mi Gente*, un tema de J Balvin (José Álvaro Osorio Balvín) donde se usan las lenguas española e inglesa con algunas secciones en francés. No muchos monolingües perciben que es una canción española pero, ¿por qué? Quizás porque la melodía es muy pegadiza, especialmente si suena en una discoteca donde la gente ya ha tomado un par de copas. Resta decir que el alcohol no solo afecta a la conducta del ser humano sino también a la concentración, de ahí la confusión.

Como ven, las ventajas y los problemas están presentes en cualquier ámbito de la vida. El problema parece residir más bien en el trato (o maltrato) que algunos como Bieber dan a la lengua, o es que no recuerdan aquello de “Despacito, dorito y burrito”.



I.Billyard@uea.ac.uk



L.West-Alvarez@uea.ac.uk



Porque todavía quedan muchas historias por contar. ¿Quieres contarlas con nosotros?

Entra, participa, comparte y opina sobre los temas de actualidad.

**[WWW.LA-TABERNA.ORG](http://WWW.LA-TABERNA.ORG)**